

శిరస్సు అనే పదము హెబ్రీలో “రోష్” నుండి గ్రీకులో “కెఫాలె” గా తర్జుమా చేయబడిందా?

అవును! ఇది తరచుగా వాడబడింది! ఈ “కలిసి పరుగెత్తుట” అనేది సాంకేతికార్థము. అయితే ధైర్యము విడవవద్దు. ఇందులో నిధులు దాచిపెట్టబడివున్నాయి. సెప్టజెంట్ అనునది పాతనిబంధనను హీబ్రూ నుండి గ్రీకులోనికి తర్జుమా చేయబడిన ప్రారంభ ప్రతి. సెప్టజెంట్ అనగా లాటిన్ భాషలో 70 అని అర్థము. ఈ తర్జుమా పనిని క్రీ.పూ.2వ శతాబ్దములో 70 లేక 72 మంది పండితులు సంపూర్ణము చేసారు. ఈ సెప్టజెంట్ క్రీ.శ. మొదటి శతాబ్దములో వాడిన అనేక గ్రీకు పదాల అర్థాలను మనకు తెలియచేయుచున్నది. ఉదాహరణకి శిరస్సును గూర్చి హీబ్రూలో ‘రోష్’ గ్రీకులో ‘కెఫాలె’ గా వున్న పదమును గూర్చి గమనిద్దాము:

Key Term
Septuagint
LXX = Greek translation of
Old Testament

ⲠⲚⲗ

Rosh Hashanah = Head of the Year = నూతన సంవత్సరము

ఏవి సమయాలలో సెప్టజెంట్ హీబ్రూపదమైన రోష్ను గ్రీకులో కెఫాలెగా తర్జుమా చేసింది?

పాతనిబంధనలో రోష్ అనే పదము 419 సార్లు వాక్యభాగములో వాడబడింది. ఇవి రెండు వర్గాలుగా విభజించబడ్డాయి.

- 1) **భౌతికసంబంధమైన శిరస్సు** - పాతనిబంధనలో భౌతికపరమైన శిరస్సును గూర్చి రోష్ అనే పదము 239 సార్లు ప్రస్తావించబడగా, సెప్టజెంట్ దానిలో నుండి 226 సార్లు కెఫాలెగా తర్జుమా చేసింది.
- 2) **రూపకలంకార శిరస్సు** - రోష్ అనే పదము కూడా 180 సార్లు సెప్టజెంట్ పండితుల ద్వారా రూపకలంకారములో తర్జుమా చేయబడింది. రూపకలంకారముగా వాడబడిన రోష్ నకు సెప్టజెంట్ వారు ఏ పదాన్ని అనువాదం చేసారో అనేది పరిశీలించుట అవసరము. గ్రీకు అనువాదకులు రూపకలంకారముగా పాలకుడు / నాయకుడును సూచించుటకు కెఫాలె అను పదాన్ని వుపయోగించారా? లేక ఇంకొక పదాన్ని వారు ఎన్నుకున్నారా?